Porównanie tłumaczeń Liczb 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE powściągliwy w gniewie i wielce łaskawy,\* \*\* przebaczający winę i przestępstwo,\*\*\* ( który) nigdy nie pozostawia bez kary,\*\*\*\* lecz nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i do czwartego (pokolenia).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest powściągliwy w gniewie i wielce łaskawy, przebacza winę i przestępstwo, nigdy nie pozostawia bez kary, lecz nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i do czwartego pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE nierychły do gniewu i *pełen* wielkiego miłosierdzia, przebaczający nieprawość i przestępstwo, który nie uniewinnia winnego, lecz nawiedza nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan nie rychły ku gniewowi a wielki w miłosierdziu, znosząc nieprawość i przestępstwo, który winnego nie czyni niewinnym, karząc nieprawość ojców w synach do trzeciego i do czwartego pokolenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE cierpliwy i wielkiego miłosierdzia, odejmujący nieprawość i grzechy, a żadnego niewinnego nie opuszczający, który nawiedzasz grzechy ojców na syniech do trzeciego i czwartego pokolenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan nieskory do gniewu, bogaty w łaskę, przebacza niegodziwość i grzech, lecz nie pozostawia go bez ukarania, tylko karze grzechy ojców na synach do trzeciego, a nawet czwartego pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan nierychły do gniewu i bardzo łaskawy przebacza winę i występek, choć nie pozostawia bez kary, lecz za winę ojców nawiedza synów do trzeciego i do czwartego pokolenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest nieskory do gniewu i bardzo życzliwy. Niegodziwość i grzech przebacza, choć nie pozostawia bez kary. Za niegodziwość ojców karze synów – do trzeciego, a nawet do czwartego pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Ja jestem JAHWE cierpliwym i pełnym miłosierdzia, przebaczam winy i grzechy, ale grzeszników nie zostawiam bez kary. Dochodzę winy ojców na synach, nawet w trzecim i czwartym pokoleniu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Jahwe jest nieskory do gniewu, a pełen miłosierdzia. On darowuje winę i krzywdę, choć nie zostawia ich bez kary, dochodząc winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg jest cierpliwy, bogaty w dobroć, wybaczający przewinienie i bunt, [lecz] nie ukryje się przed Nim żaden grzech i z przewinień ojców rozlicza [On] synów i wnuki do trzeciego i czwartego pokolenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь довготерпеливий і многомилосердний і правдивий, що відбирає беззаконня і несправедливості і гріхи, і не очистить винного очищенням, що віддає гріхи батьків на дітях до третого і четвертого покоління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY nieskory do gniewu oraz pełen miłości; On zabiera nieprawość, niesprawiedliwość i grzech, oraz spłacając winę, oczyszcza wolnych od zmazy ojców wobec synów, aż do trzeciego i czwartego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJAHWE, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość; on przebacza przewinienie i występek, lecz bynajmniej nie pozwoli ujść bezkarnie – sprowadzi karę za przewinienie ojców na synów, na trzecie pokolenie i na czwarte pokolenieʼ. |

1. 1) PS dod.: i wierny, וֶאֱמֶת , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:5-6</x>; <x>20 34:6-7</x>; <x>50 5:9-10</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>160 9:19</x>; <x>230 78:38-39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: i grzech, וחטאה , pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: który wcale nie uniewinnia winnego. G dod.: winnego, gr. καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον. [↑](#footnote-ref-5)